

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Roleplay interpretación judicial 12

Duración: 4:21

Calidad: media

Dificultad: media

Intervienen

Fiscal y Acusada (Emily Harrison)

Contexto

Declaración de Emily Harrison, acusada del asesinato de su marido y víctima de malos tratos. La acusada y el fallecido son originarios de Birmingham, Inglaterra, y se desplazaron a España con su hijo por motivos de trabajo.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Fiscal: Buenos días, con la venia su señoría. ¿Podría usted decir su nombre?

Acusada: Emily Harrison.

Fiscal: ¿Es su apellido de casada?

Acusada: ...Yes, my maiden name is Emily Evans.

Fiscal: ¿Podría decirnos el nombre de su marido?

Acusada: Tom Harrison.

Fiscal: ¿Cuál es su procedencia, señora Harrison?

Acusada: I'm from Birmingham, in England. I've been living here since last year because my husband had been offered a promotion if he moved to Spain.

Fiscal: ¿En qué trabajaba su marido?

Acusada: He was now working as an engineer at Citroën.

Fiscal: Los dos vivían con su hijo, ¿no es cierto?

Acusada: That's right, my son Matt. Poor little thing, he must be so confused and scared!

Fiscal: ¿Qué hacía usted la noche del 27 de octubre, señora Harrison?

Acusada: I was at home, making dinner. I was preparing a soup. Matt was in his room, studying for his Math exam. Tom arrived home late. He was angry, and I heard him complain about his bad day at work in a low voice.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Fiscal: Continúe, señora Harrison.

Acusada: When he entered the kitchen, he started to yell at me, as he always did when he was upset about work. He said that I was useless, that I was supposed to have his dinner already cooked. Then, he left to watch television in the living room.

Fiscal: Ha dicho usted que su marido le gritaba cada vez que tenía un mal día en el trabajo. ¿Esa situación se repetía habitualmente?

Acusada: Yes, it was very frequent.

Fiscal: ¿Podría decirnos qué pasó después?

Acusada: That day I was feeling really tired... So when I finished making the soup, I served it to him. Unfortunately, because of my tiredness, I tripped on the rug and the boiling soup fell on him.

Fiscal: ¿Qué hizo su marido después de ese accidente?

Acusada: Well... I was scared, so I ran back to the kitchen. He followed me and started to hit me with a frying pan.

Fiscal: ¿Era la primera vez que lo hacía?

Acusada: No. In fact, he hit me very often.

Fiscal: ¿Ha denunciado a su marido por malos tratos en alguna ocasión?

Acusada: I was too scared of the consequences if I filed a complaint.

Fiscal: ¿Podría demostrar de alguna manera ese maltrato? ¿Hay algún testigo de ello?

Acusada: Actually, my son witnessed many of the attacks... Besides, I have several medical reports as proof of his ill treatment.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Fiscal: ¿La conducta de su marido era la misma con su hijo?

Acusada: Definitely not. They got along really well. Tom used to take him to the park every weekend, while I stayed at home.

Fiscal: ¿Nunca iba con ellos al parque?

Acusada: No, my husband wouldn't allow me to do such a thing. He didn't want me to leave the house, he said that I was in charge of all the housework.

Fiscal: ¿Qué pasó después de que su marido empezase a golpearla?

Acusada: While he was hitting me, I heard Matt approaching the kitchen. I didn't know what to do, I didn't want him to see me like that, not again, so I grabbed a knife that was lying on the table and stabbed Tom.

Fiscal: Entonces, ¿admite ser la causante de la muerte de Tom Harrison?

Acusada: I really didn't want to! But what else could I do? I just... I just couldn't stand Tom's attacks anymore... I was so tired and desperate...

Fiscal: Que conste en acta que la acusada ha admitido el crimen. ¿Qué fue lo que hizo después?

Acusada: When I realized what I had done and heard Matt's footsteps in the living room, I ran next to him and took him to his bedroom without any explanation. Then, I called the ambulance to try in vain to save my husband.

Fiscal: Según el forense, la causa de la muerte fue apuñalamiento por arma blanca. La única arma hallada en la cocina, la escena del crimen, fue un cuchillo ensangrentado que poseía las huellas de la acusada. No hay más preguntas, Su Señoría.